Porównanie tłumaczeń Jozuego 2:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli natomiast rozgłosisz tę naszą sprawę, to będziemy wolni od przysięgi, którą nas związałaś. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponadto, jeśli nas zdradzisz, to będziemy wolni od przysięgi, którą nas związałaś. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli jednak wydasz naszą sprawę, będziemy wolni od przysięgi, którą kazałaś nam złożyć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz jeźli wydasz tę sprawę naszę, tedy będziemy wolni od przysięgi twojej, którąś nas poprzysięgła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale jeśli nas będziesz chciała wydać i tę mowę objawić, będziem wolni od tej przysięgi, którąś nas poprzysięgła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdybyś jednak sprawę naszą wydała, będziemy wolni od przysięgi, którą od nas przyjęłaś. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli zaś ty rozgłosisz tę naszą sprawę, my będziemy wolni od przysięgi, którą kazałaś nam złożyć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdybyś jednak zdradziła naszą sprawę, będziemy zwolnieni z przysięgi, do której nas zobowiązałaś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdybyś jednak zdradziła nasze zamiary, będziemy zwolnieni z przysięgi, którą nam kazałaś złożyć”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdybyś jednak zdradziła nasze zamierzenie, będziemy wolni od przysięgi, do której nas zobowiązałaś. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж хтось нам перешкодить чи виявить ці наші слова, будемо невинні в цій твоїй клятві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdybyś jednak wydała tą naszą sprawę, wtedy będziemy wolni od przysięgi, którą nas zaprzysięgłaś. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeśli doniesiesz o naszej sprawie, będziemy wolni od winy w związku z tą przysięgą, którą nas zaprzysięgłaś”. |